



## De París a Berlín y a otros mundos

- miradas cruzadas sobre la migración



una Info Carta propuesta por el Instituto de investigación e información sobre el voluntariado (iriv) -[www.iriv.net](http://www.iriv.net)

**directora de la publicación:** Dra. Bénédicte Halba, presidenta del *iriv*, cofundadora del club del iriv en la Cité des Métiers

**promotora y redactora de la Info Carta:** Diomar González Serrano, integrante del *iriv*, corresponsal en Berlín, cofundadora del club del iriv en la Cité des Métiers

**traducción garantizada** por Diomar González Serrano con un relectura de Olga Lucia Ríos González

puede acceder a esta *Info Carta* en: [www.iriv.publications.net](http://www.iriv.publications.net)

© *iriv, Paris, Berlin Septiembre 2016*

## De París a Berlín y a otros mundos

Siguiendo la iniciativa de su corresponsal en Berlín, el IRIV tiene el gusto de presentarles este nuevo proyecto editorial para descubrir Berlín, su historia y la de sus habitantes a partir de experiencias de vida de personas que han llegado de otros países, desde hace bastante o recientemente a vivir a la capital alemana, así como desde sus habitantes autóctonos.

Desde nuestra Info Carta *De París a Berlín y a otros mundos*, deseamos presentarles desde un país vecino, cómo se han vivido y se viven las dinámicas propias de un proceso de interculturalidad: Esta presentación nos permitirá reflexionar sobre los puntos comunes y diferentes que existen con Francia.

Berlín (al igual que tantas otras ciudades europeas) se ha convertido en una ciudad multicultural, habitada tanto por autóctonos como por personas provenientes del mundo entero. Tal parece que esto es debido a la convergencia de la historia particular de esta ciudad, Berlín, y la del país, Alemania.

Investigando sobre Berlín se descubren las dinámicas ciudadanas, su cultura, sus modos de vida disponible, desde una prolífica documentación que da cuenta de su historia y la de sus protagonistas. Entre éstos, encontramos personas reconocidas por la toma de decisiones cruciales de trascendencia globalizada, principalmente en el ámbito político, pero también en el mundo de la economía, la industria, las ciencias, el arte, la filosofía, la religión, la educación y hasta del espectáculo. Pero Berlín es ante todo una ciudad habitada por personas comunes y corrientes, que llevan una vida normal y cotidiana, es decir una vida cosmopolita.

*De París a Berlín y a otros mundos*, busca dar la palabra a personas sumergidas dentro de esta cotidianidad berlinesa; alemanes o personas provenientes de diferentes partes del mundo, que han hecho de esta ciudad su espacio vida. Ellos nos compartirán algunos episodios de sus recorridos y del contexto del que provienen - históricos, familiares, subjetivos, sociales, económicos -, a la vez que nos explicarán cómo se han ido implicando en la ciudad. Este espacio busca llevar a descubrir la construcción de este nuevo tejido intercultural cambiante.

*De París a París y a otros mundos* también busca resaltar el encuentro de mundos, inicialmente distantes, que terminan por combinarse en espacio y tiempo, en una interacción cotidiana, generada por cada ciudadano que hace parte de esta ciudad capital.

Las contribuciones de nuestros invitados nos ayudaran a comprender la manera como se construye este universo cosmopolita berlinés, y cómo es vivido por sus habitantes. Algunos de los participantes han deseado dejar su nombre propio y otros han preferido cambiarlo para preservar parte de su privacidad.

Para hacer un puente con Francia, presentaremos también una rúbrica práctica de informaciones útiles para públicos en migración a París y a Berlín.

**Dr. Bénédicte Halba**, Presidenta-fundadora del *IRIV*

**Diomar González Serrano**, Integrante del IRIV, Corresponsal en Alemania

## Entre Chile y Berlín, un momento para la reconciliación

Por Diomar González Serrano. Berlín, Agosto de 2016

Manuel Pérez nació en Rere, Chile. Su familia se dedicaba al cultivo y producción de la tierra, para ello empleaba campesinos, lo que le permitió establecer lazos cercanos con el mundo rural. Esta vivencia despertó en él, no solo un gran sentido de respeto y solidaridad hacia estas personas trabajadoras, sino también un espíritu intolerante ante el mal trato humano impartido por la parte de algunos propietarios para con los campesinos. Tempranamente, Manuel se revela y se pronuncia ante las marcadas diferencias sociales y económicas existentes entre una minoría de grandes latifundistas y una mayoría trabajadora, sumida en la pobreza. Esto lo llevó a sumarse inicialmente al movimiento político de jóvenes estudiantes.

Luego, su interés social lo llevó a ingresar a la facultad de Sociología de la Universidad de Concepción. Al final de estos estudios, él diseñó un proyecto encaminado al acceso de adultos -campesinos-, a la educación básica y educación superior. Este proyecto fue aprobado y validado por la Universidad para ser implementado, pero luego se vio truncado a causa del nuevo régimen militar que comenzaba a imponerse en ese momento. Lo anterior impulsaría a Manuel a organizarse para hacer resistencia desde el movimiento de izquierda chileno -MIR-, el cual defendía las igualdades sociales. Más tarde, se desataría el golpe militar de septiembre de 1973. Para ese entonces Manuel se había casado y contaba con dos hijos (una niña de dos años y un niño de un año de edad).

Para Manuel (26), dicho golpe militar significó entrar en “*un periodo de estar entre la vida y la muerte*”. Aunque se ocultó, finalmente fue encarcelado durante dos meses “*donde fui violentado y humillado psicológicamente*”. Su mujer logró liberarlo con la ayuda de un antiguo profesor jesuita que lo conocía, el cual también les ayudó a refugiarse en Argentina. “*Cuando ese profesor me vio, sorprendido me dijo: ‘¡Los muertos viven!’. Vivíamos en un ambiente de pánico, lo peor era susceptible de sucedernos*”.

Ya en Argentina, su intención era acceder al asilo en Cuba, pero ese proceso se tornó largo y arduo. Un día por azar se encontró con un antiguo profesor de su universidad, quien lo puso en contacto con un profesor alemán, miembro de la Friedrich Ebert Stiftung - FES -, Fundación Social Demócrata Internacional, que estaba ayudando a las víctimas de la dictadura chilena. Ese profesor le ofreció una beca para realizar estudios en la Universidad Técnica de Berlín -UTB-.

Dado que la situación de orden público en Argentina se empezaba a agravar a causa de lo que más tarde culminaría en el golpe militar de 1976, para Manuel y su familia: “*Las posibilidades de quedarnos en América latina se reducían, y se nos presentaba como viable la alternativa alemana*”. Así, en Mayo de 1974 viajaron a Berlín. Él y su mujer entraron a estudiar alemán en la UTB, los niños fueron incluidos en un kínder berlinés, donde tuvieron un proceso de inserción positivo. En 1976, Manuel comenzó a estudiar física en la UTB, estudios que quedaron inconclusos al finalizar su beca. Posteriormente, pasó a trabajar para la Universidad en diferentes modalidades, como Jardinero, vigilante, recepcionista y, finalmente, en la administración.

A propósito del momento de su llegada, Manuel dice: *“Yo no conocía la situación sociocultural y política que atravesaba Berlín y en general, toda Alemania. Me encontré con una ciudad marcada por la división y la ocupación internacional, además de un muro físico en representación de ello”.*

*Su llegada a Berlín Occidental, provocó un rechazo por parte de algunos colegas chilenos quienes habían elegido Berlín Oriental. “Esto me llevó a cuestionarme fuertemente acerca de los fundamentos del socialismo, y de cómo las personas lo interpretan. Esto me movilizó a estudiar a Carlos Marx en su idioma original. Lo pude leer como una filosofía, más allá de ser sólo una receta, un catecismo o una iglesia. Aprendí a dar paso al análisis y la deliberación sobre los procesos”.*

Al llegar a Berlín, entró a participar en la Red de Apoyo a Chile, conocida como Chile-Comité, sin embargo él afirma *“No me sentía verdaderamente preocupado. El exilio se me volvió un problema existencial. En ese momento ‘¿Quién soy?’, sentía que me faltaba algo fundamental. Me sentía como portador de una falsa máscara. Por el contrario, interiormente me sentía destrozado ante la pérdida de la oportunidad de haber hecho realidad mi proyecto social en Chile - mi combate por la clase trabajadora y campesina -”.*

Transcurridos cinco años en Alemania, de repente un día, su hija lo sorprende con unas palabras: *-¿Papa por qué no te decides a vivir acá?-. Ante lo cual él le responde: - ¡Pero si yo vivo acá!-. Y ella le replica: - No. Tú no vives acá. Tú vives pensando en Chile y en Latinoamérica. Él asume estas palabras como reveladoras: “Las escuché como verdad. Ese día me concilié con mi nueva vida. Quise integrarme a Berlín y sus habitantes. Me interesé más por la historia y los problemas de la ciudad. Continúe trabajando con otra visión y otra posición en y para la vida.*

*Aprendí a conocer a esos alemanes solidarios y descubrí que para ellos, su triste experiencia de guerra los hacía solidarizarse con los exiliados de otras guerras. Ellos, como todos los seres humanos tienen sus contradicciones. El idioma no hace la diferencia”.*

*“Cuando terminó la dictadura (1990), los chilenos nos alegramos por la posibilidad de regresar. Quisimos hacerlo de una manera digna y organizada, y logramos que Chile y Alemania se comprometieran a apoyarnos económicamente. Pero esa promesa terminó por diluirse, lo que me llevó a vivir una gran decepción y a no desear regresar. Terminé involucrándome más en ese gran movimiento social, político y cultural, que se estaba dando en torno a la reunificación Alemana”.*

Con el paso del tiempo, se calmó el movimiento social en Berlín; también cesó el movimiento pro-Chile. Manuel, que no dejaba de recibir noticias de su país, advirtió que las posibilidades de que se hicieran las reformas que él anhelaba eran remotas: *“Ni reforma tributaria, ni educativa, ni electoral. Tampoco de concebir una Asamblea Nacional Constituyente. Eso me llevó decidir que nunca más regresaría. No añore más ir a Chile, ni siquiera de vacaciones. He preferido quedarme a compartir aquí con mi nuevo círculo de amigos”.*

La dictadura y el exilio no pasaron sin dejar secuelas en su historia: *“Me sacaron a la fuerza del lugar donde me había preparado para dar lo mejor de mí. No hubo continuidad en mi proyecto social, ‘eso’ quedo ahí”.* Él ha logrado extraer bondades de dicho exilio: *“Haber logrado salvar mi vida y la de mi familia. Mis hijos están organizados y son profesionales. Ambos hablan español y viajan a Latinoamérica. Hoy en día, transmito a jóvenes parte de los aprendizajes que me ha dejado mi experiencia política. Colaboro organizando actividades político-culturales en torno a Chile para repensar su situación actual.*

*Me vinculé a una asociación alemana que apoya a mujeres provenientes del mundo entero, quienes son como mi segunda familia. Me volví una persona más cosmopolita y relativista. Después de 42 años de exilio, no me arrepiento de nada de lo que he hecho en mi vida”.*

#### **Notas complementarias sobre el texto:**

Sobre la dictadura en Chile en los años 70 “A dos meses de haberse iniciado la dictadura, sale el decreto en el que a la autoridad administrativa se le reserva el poder de decidir quién podía o no vivir en Chile, teniendo en cuenta las cuestiones de seguridad. Y en los casos de quienes hubiesen sido expulsados, o hubiesen abandonado de manera irregular el país no podría regresar sin la autorización de la misma instancia...” Disponible en: <http://chile.exilio.free.fr/>

Para saber sobre esta Fundación instaurada en Chile, disponible en <http://fes.cl/pages/quienes-somos/fes-en-chile.php>

Berlín: División de Alemania durante la guerra fría (1.945-1989). Disponible en línea <http://www.dw.com/es/divisi%C3%B3n-de-alemania-durantela-guerra-fr%C3%ADa-1945-1989/a-2309746>

Se estima que unos 7.000 chilenos llegaron a Alemania huyendo de la dictadura, unos 4.000 fueron acogidos por la República Federal Alemana (RFA) y otros 3.000 encontraron asilo político en la extinta República Democrática Alemana (Ex RDA). ACNUR 2000.

Centros de apoyo chilenos creados en Alemania, entre otros: “Kinderhilfe Chile Frankfurt. Chile-Komitee de Berlín occidental, y Hamburgo. Chile-Solidarität en Münster, Kiel y Düsseldorf. Pioneros Chilenos en Berlín Oriental”.

GARAY C. Sol Marina. Memoria y Exilio de la obra de escritores exiliados en Alemania entre (1973-1989). Una apertura al otro. Tesis Doctoral. Departamento de lingüística general, lenguas modernas. Universidad Autónoma de Madrid. Madrid 2001. Pág. 122. Documento en línea.

PROGNON, Nicolás. *Les exilés chiliens en France: approche sociologique. En español: Los exiliados chilenos en Francia: Aproximación sociológica.* Texto disponible en: <http://www.histoire-immigration.fr/des-dossiers-thematiques-sur-l-histoire-de-l-immigration/les-exiles-chiliens-en-france-approche-sociologique>

Hacia los años 1980, se cuentan 374.785 personas exiliadas de Chile. En Argentina 207.000 personas; En Estados Unidos, 2.127, en Francia 15.000 personas; en Alemania 758, en Colombia 200. Ver reporte estadístico y años en Información disponible en línea: <http://www.probidadenchile.cl>

La información de las actividades concentradas en Berlín fue registrada en el centro de Investigación y documentación Chile-Latinoamérica –FDCL- <http://fdcl-berlin.de/>



## Cuadro legal de la migración en Alemania

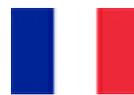
Alemania aprobó dos leyes importantes para redefinir sus políticas de integración desde el año 2.000.

La primera concierne a ley de la nacionalidad y data de enero de 2000. Se refiere a la adquisición de la nacionalidad alemana por elección, a partir del derecho de suelo o por naturalización. Autoriza que los hijos de padres extranjeros nacidos sobre el territorio alemán pueden adquirir la nacionalidad alemana, además de la nacionalidad de sus padres. Sin embargo, la persona debe entre los 18 y 23 años elegir una sola nacionalidad (1).

La segunda ley tiene por fecha enero de 2005. Delimita y reglamenta la estancia y la integración de los ciudadanos de la Unión Europea y extranjeros en general (2), por principio del derecho laboral. Promueve el establecimiento en Alemania a personas altamente cualificadas y empresarios que quieren trabajar, incluyendo a estudiantes que deseen asistir a una formación especializada, realizar una pasantía o contar con una experiencia laboral posterior a estos estudios. Para aquellos quienes cuentan con baja o ninguna calificación, como para los solicitantes de asilo, la recepción es muy restrictiva. Estas personas deben asistir a cursos del aprendizaje de alemán, conocimientos sobre la cultura, la política y sobre la sociedad alemana.

**Fuentes: (1):** Prat-Erkert C., 2008, Droit du sol et droit du sang en Allemagne: les réformes récentes du droit de la nationalité, disponible sur le site La Clé des langues <http://cle.ens-lyon.fr>. En español: Prat- Erkert C., 2.008, la Ley del suelo y la sangre en Alemania: las recientes reformas de la ley de nacionalidad, disponible en idiomas La cle <http://cle.ens-lyon.fr>

(2) Gesetz zur Steuerung und der Begrenzung Zuwanderung und zur Regelung Aufenthalts und der Integración von und Unionsbürgern Ausländern. En español: Ley de gestión y delimitación de la inmigración, reglamentación de la estadia y la integración de ciudadanos de la UE y extranjeros.



## Cuadro legal de la migración en Francia

La Ley más reciente relativa al derecho de los extranjeros en Francia ha Sido promulgada el 8 de marzo de 2.016.

**El título I**, concierne a la acogida, la estancia y también la integración así como al permiso de residencia. Propone un trayecto de integración republicana en el cual el extranjero se compromete al contrato de referencia de integración republicana. Este permite la liberación de un permiso de residencia plurianual de 2 a 4 años, después de un año de estancia regular. La Tarjeta de residencia-pasaporte-talento (Máximo 4 años) desea atraer los talentos y los miembros de sus familias. La búsqueda de empleo o creación de empresa por los estudiantes después de sus estudios en Francia son facilitadas. El Procedimiento “extranjeros enfermos” es renovado y confiado a la Oficina francés y inmigración de la integración (OFII).

**Título II**, se refiere a los extranjeros ilegales. La acción administrativa se hace más eficiente, respetando los derechos y las libertades. El derecho de alejamiento es más legible y los procedimientos más seguros jurídicamente. Además de la autoridad judicial, la autoridad administrativa tiene nuevas prerrogativas limitando el recurso a la detención. Si es necesario, la ley refuerza la protección de las libertades individuales por el juez judicial. Una pena de encarcelamiento y una multa por el uso fraudulento de un documento de identidad perteneciente a un tercero, para el titular del documento y el usuario, son previstas para reforzar la lucha contra el fraude.

**Fuente:** <http://www.immigration.interieur.gouv.fr/Immigration/Loi-du-7-mars-2016-relative-au-droit-des-etrangers-en-France>

## Club el IRIV en la Cité des Métiers

El IRIV propone un taller mensual en la Cité des Métiers de París (Ciudad de los oficios en París) :

***"La valoración del recorrido migratorio :  
De la experiencia a la competencia".***

Está dirigido a personas que cuentan con una trayectoria migratoria- nacionales o extranjeros.

A partir de un instrumento y un método, y las estrategias de educación y formación desarrolladas desde el marco de proyectos europeos, permitiendo valorizar la experiencia surgida de la migración, expresándola en términos de competencia.

El espíritu del club propuesto por el IRIV es promover un intercambio de testimonios entre los participantes, de presentar instrumentos y estrategias desarrolladas en proyectos europeos, de informar a los participantes sobre los requisitos necesarios para mejorar sus posibilidades en el mercado de trabajo.



Desde el 2012, el instrumento y el método han sido mejorados gracias a los aportes de la experiencia de sus participantes:

- el porfolio Migrapass (propuesto desde 2012) ha sido enriquecido.
- por el proyecto Allinhe centrado en el acceso al VAE (2013).
- luego por el proyecto Valbuk (2013-2015) dirigido a públicos menos cualificados.
- luego por el proyecto Di&Di que pone el énfasis en los medios de superar las discriminaciones promoviendo la diversidad (2014-2015).
- o el proyecto Vintage que insiste en los aprendizajes lingüísticos (2014-2016).  
En 2016, el acento es puesto sobre las competencias llave, gracias a la experimentación del proyecto Key Tutors (2015-2017).

Para saber más: <http://club-iriv-paris.blogspot.fr/>

Club cofundado por Bénédicte Halba y Diomar González Serrano (2012- 2016)

